



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.

## Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
<b>Příjemce dotace</b>	<b>Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b>	
Dobrovolnické centrum, z.s. Prokopa Diviše 1605/5, 40001 Ústí nad Labem	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
<b>Název</b>	<b>Název</b>	
Mgr. Lenka Černá, předsedkyně Rady spolku	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci <b>Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020</b> následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0275-CZ-29.08.2017	
	Registrační číslo	
Výchova bez násilí na dětech		
Jméno projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	22.09.2017	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	12.002,89	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	14.122,89 €	12.857,92 €
způsobilé výdaje		12.857,92 €
nezpůsobilé výdaje		1.028,44 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	12.002,89 €	10.737,92 €
příjmy projektu	2.120,00 €	2.120,00 €
vlastní prostředky	0,00 €	0,00 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	01.12.2017
Konec	30.11.2018
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledek oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce <a href="http://www.sn-cz2020.eu">www.sn-cz2020.eu</a> . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen <b>předložit použití dotačních prostředků</b> formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu <b>vč. veškerých potřebných podkladů do 30.12.2018 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu</b> . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

<b>Podpis - Příjemce dotace</b>	<b>Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b>
Mgr. Lenka Černá, předsedkyně Rady spolku	Vladimír Lipský
<b>Razítko, Místo, Datum</b>	<b>Razítko, Místo, Datum</b>

## Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

<b>Projektname / Název projektu:</b>	Gewaltfreie Erziehung von Kindern / Výchova bez násilí na dětech
<b>Antragsteller / Žadatel:</b>	Dobrovolnické centrum, z.s.
<b>Registriernummer / Registrační číslo:</b>	EEL-0275-CZ-29.08.2017

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů  €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
<b>1.</b>	<b>Direkte Kosten / Přímé výdaje</b>	11.482,03	10.453,59	0,00
<b>1.1</b>	<b>Reisekosten / Náklady na cestování</b>	53,20	53,20	0,00
1.1.1	Dienstwagen, 3x organisatorisches Treffen/workshop in Dresden (sitz DKSB) / Služební auto, 3x organizační schůzka/workshop v Drážďanech (sídlo DKSB)	39,90	39,90	0,00
1.1.2	Dienstwagen, 1x Fachberatung (sitz DKSB) / Služební auto, 1x odborné poradenství (sídlo DKSB)	13,30	13,30	0,00
<b>1.2</b>	<b>Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby</b>	10.400,39	10.400,39	0,00
1.2.1	Dolmetscher- organisatorische Treffen, Dokumentation (Rechnung) / Tlumočení a překlady - organizační schůzky, dokumentace (faktura)	152,08	152,08	0,00
1.2.2	Bewirtung, Catering - organisatorische Treffen / Občerstvení - organizační schůzky	34,20	34,20	0,00
1.2.3	Honorare für 4 Lektoren, Elternkursleiter, Rechnung oder Werkvertrag / Honoráře pro 4 lektory, vedoucí rodičovských skupin, faktura nebo smlouva o dílo	1.520,92	1.520,92	0,00
1.2.4	Grundbewirtung für Kurse (12 Treffen) / Základní občerstvení pro kurzy (12 setkání)	136,92	136,92	0,00
1.2.5	Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen an Workshops (Rechnung) / Tlumočení a překlady workshopy (faktura)	133,07	133,07	0,00
1.2.6	Honorare für 2 Trainer Ausbildung neue Führer, 1 Rechnung und 1 Werkvertrag / Honoráře pro 2 trenéry - proškolení nových vedoucích, 1 faktura a 1 smlouva o dílo	1.140,68	1.140,68	0,00

1.2.7	Simultanes Dolmetschen an der Konferenz (Rechnung) / Simultánní tlumočení konference včetně techniky (faktura)	2.305,89	2.305,89	0,00
1.2.8	Saalanmietung Jahreskonferenz / Pronájem sál výroční konference	695,44	695,44	0,00
1.2.9	Catering Jahreskonferenz 90 Personen / Catering výroční konference - 90 osob	2.121,30	2.121,30	0,00
1.2.10	Grafik Jahreskonferenz - Einladung und Programm / Grafika výroční konference - pozvánka, program	152,10	152,10	0,00
1.2.11	Notizblöcke, Kugelschreiber für die Konferenzteilnehmer, 90 Stück / Bloky, propisky pro účastníky konference, 90 kusů	570,60	570,60	0,00
1.2.12	Druck der Methodik, 20 Stück / Tisk Metodik, 20 kusů	228,20	228,20	0,00
1.2.13	Transport - treffen von Familien, Rechnung Kleinbus / Doprava - setkání rodin, faktura autobus malý	334,60	334,60	0,00
1.2.14	Dolmetscher - Elterntreffen Familie (Rechnung) / Tlumočení - setkání rodin (faktura)	114,06	114,06	0,00
1.2.15	Honorar für Fachberatung Dr. H. Zschache, Werkvertrag / Honorář odborné poradenství Dr. H. Zschache, smlouva o dílo	304,16	304,16	0,00
1.2.16	Bewirtung, Catering - treffen Expertenrat / Občerstvení - schůzka k odbornému poradenství	45,60	45,60	0,00
1.2.17	Ausgaben für die Aktualisierung der Webpräsentation, Ergänzung / Výdaj za aktualizaci webové prezentace, doplnění	387,77	387,77	0,00
1.2.18	Reiseversicherung - Treffen der Familien in Deutschland / cestovní pojištění - setkání rodin v Německu	22,80	22,80	0,00
<b>1.3</b>	<b>Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení</b>	<b>1.028,44</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>
1.3.1	Tischcomputer / Stolní PC	918,17	0,00	0,00
1.3.2	Bürostuhl - Projektkoordinator / Kancelářská židle - koordinátor projektu	110,27	0,00	0,00
<b>1.4</b>	<b>Übersetzung / Překlad</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
<b>2.</b>	<b>Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance)</b> (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	<b>2.296,40</b>	<b>2.090,72</b>	<b>0,00</b>
<b>3.</b>	<b>Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele</b> (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	<b>344,46</b>	<b>313,61</b>	<b>0,00</b>

<b>Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)</b>		14.122,89	12.857,92	0,00
<b>4.</b>	<b>Projekteinnahmen / Příjmy projektu</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)</li> </ul>	2.120,00	---	---
4.1	Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds / Česko-německý fond budoucnosti	2.120,00	---	---